

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów prasowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150216						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski Polski i rosyjski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problemami przekładu różnego typu tekstów prasowych z punktu widzenia przekładu na język obcy (rosyjski lub polski). Umiejętność przeprowadzenia filologicznej analizy wybranych tekstów, jak również świadomość specyfiki interpretacji i rozumienia w ramach komunikacji międzykulturowej winna stać się podstawą dokonywania poprawnego ich przekładu na język polski lub rosyjski. Wiedza teoretyczna w ramach zajęć zyskuje wymiar praktyczny.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U10] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków.	Student potrafi argumentować swoje wybory z odniesieniem do właściwych koncepcji autorskich i wyciągać wnioski.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	Student jest przygotowany do przekładu różnicowanych tematycznie i językowo tekstów prasowych	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	wykorzystuje nowe media w pracy nad przekładem tekstów prasowych, potrafi krytycznie oceniać ich zawartość	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_W02] W zaawansowanym stopniu zna terminologię filologiczną.	Student zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	Student zna metody badawcze umożliwiające analizę i interpretację tekstów prasowych przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa i tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_W07] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma zaawansowaną wiedzę o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka.	Student ma wiedzę na temat komunikacji medialnej, rozumie strategie komunikacyjne stosowane w mediach oraz różnice w zakresie uwarunkowań kulturowych w komunikowaniu medialnym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	Student potrafi określić specyfikę genologiczną tekstu i – znając zasady krytyki przekładu – ocenić wartość komunikacyjną stosowanych rozwiązań translatorskich (własnych i pozostałych osób w grupie)	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U02] Opanował i stosuje umiejętności badawcze w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego.	Student zdobył wiedzę i umiejętności interpretacji w zakresie językoznawstwa, translatoryki, kultury oraz innych dyscyplin potrafi wykorzystywać w pracy nad tekstem, zgodnie z zaleceniami prowadzącego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	Student ma świadomość konieczności przestrzegania etyki zawodowej tłumacza	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem językowym, narodowym i kulturowym.	Student dostrzega i szanuje różne punkty widzenia oraz możliwe perspektywy różnych odbiorców w pracy nad przekładem i komunikacji medialnej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Język prasy rosyjskiej i polskiej. Rola tekstów paralelnych (polskich oraz rosyjskich) w pracy nad przekładem przekazów prasowych. Specyfika przekładu tekstów prasowych, zwłaszcza informacyjnych i publicystycznych tematyka ekonomiczna, społeczna i polityczna. Problem rozumienia w ramach polsko-rosyjskiej komunikacji międzykulturowej: punkt widzenia, poprawność polityczna, wartościowanie, uwarunkowania kulturowe, specyfika językowa na przykładzie tekstów informacyjnych i publicystycznych. Przekład tekstów prace wykonywane samodzielnie przez studentów.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu teoria przekładu. Wiedza z zakresu teorii przekładu i strategii przekładowych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji	15.3%	30.0%
	tłumaczenia tekstów	35.7%	70.0%
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000.</p> <p>Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.</p> <p>Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013.</p> <p>Âзыксовременной публицистики, ed. G.Â. Solganik, Moskva 2005.</p> <p>Âзыксредств массовой информации, ed. M.N.Volodina, Moskva 2008.</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorskich (np. z serii Między Oryginałem a Przekładem)</p> <p>Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.</p> <p>Russkij âзык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.</p> <p>Adresy eZasobów</p>		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie tekstów prasowych zróżnicowanych gatunkowo, ze szczególnym uwzględnieniem tematyki ekonomicznej i społeczno-politycznej; referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.